



Bulletin de l'aelac

n° 13 (2003)

CORPUS CHRISTIANORUM. SERIES APOCRYPHORUM

volumes parus :

- Clavis apocryphorum Noui Testamenti* / M. Geerard (1992)
- 1-2 : *Acta Iohannis* / É. Junod & J.-D. Kaestli (1983)
- 3-4 : *Acta apostolorum armeniaca* / L. Leloir (1986, 1992)
- 5-6 : *Acta Andreae* / J.-M. Prieur (1989)
- 7-8 : *Ascensio Isaiae* / E. Norelli, P. Bettiolo, A. Giambelluca Kossova,
C. Leonardi, L. Perrone (1995)
- 9-10 : *Libri de natiuitate Mariae* / R. Beyers, J. Gijssels (1997)
- 11-12 : *Acta Philippi* / F. Bovon, B. Bouvier, F. Amsler (1999)
- 13-14 : *Apocrypha Hiberniae*, t. I : *Evangelia infantiae* / M. McNamara, C. Breatnach,
J. Carey, M. Herbert, J.-D. Kaestli, † B. ÓCuív, P. ÓFiannachta, † D. Ó
Laoghaire, R. Beyers (2001-2002)
- 15 : *Kerygma Petri* / M. Cambe

Instrumenta:

- 1 : *Concordantia Actorum Philippi* / F. Amsler, A. Frey (2002).

ASSOCIATION POUR L'ÉTUDE DE LA LITTÉRATURE APOCRYPHE CHRÉTIENNE
(AELAC)
www.unil.ch/aelac

BREPOLS PUBLISHERS



Begijnhof 67
B-2300 Turnhout (Belgique)
tel. 014-44 80 20
fax 014-42 89 19

Table des matières

Présentation	3
Réunion annuelle de l'AELAC à Dole (26-28 juin 2003)	4
Programme de la réunion annuelle de l'AELAC de Dole 2003	4
Rapport du président de l'AELAC sur l'année 2002-2003	4
Rapport du secrétaire général sur l'année 2002-2003	5
Renseignements divers, questions, problèmes	21
Travaux signalés par les membres et correspondants de l'AELAC	22
Adresses des membres et des correspondants de l'AELAC	42

Adresses de l'Association : www.unil.ch/aelac

Institut romand des sciences bibliques Université de Lausanne Bâtiment central CH-1015 Lausanne Suisse téléphone 41 21 692 27 30 télécopie 41 21 692 27 35, courriel Albert.Frey@irsb.unil.ch	École Pratique des Hautes Études Section des sciences religieuses 45, rue des Écoles FR-75005 Paris France téléphone 33 1 40 46 31 37 télécopie 33 1 40 46 31 46
Faculté autonome de théologie protestante Université de Genève Place de l'Université CH-1211 Genève 4 Suisse téléphone 41 22 379 74 46 télécopie 41 22 379 74 30	Centre d'Études des Religions du Livre CNRS URA 152 7, rue Guy Mocquet B. P. 8 FR-94801 Villejuif Cedex France téléphone 33 1 49 58 36 07 télécopie 33 1 49 58 36 25

Membres du comité : Bernard Outtier (président)
Jean-Daniel Kaestli (secrétaire général)
Alain Le Boulluec (vice-président)
Jacques Noël Pérès (vice-président)
Albert Frey (secrétaire scientifique)

Talon d'inscription :

- Je désire recevoir dorénavant le *Bulletin de l'AELAC*.
- Je m'intéresse à l'étude de la littérature apocryphe chrétienne et désire être inscrit dans la liste des correspondants de l'AELAC.

Nom :

Adresse électronique :

Adresse :

Ce talon est à renvoyer à la Rédaction du *Bulletin de l'AELAC*,
Albert Frey, Institut romand des sciences bibliques
Université de Lausanne, Bâtiment central, CH-1015 Lausanne

Présentation

Corpus christianorum – Series apocryphorum

La **Series apocryphorum** entend renouveler et enrichir la connaissance de la littérature apocryphe chrétienne par le regroupement, l'édition critique, la traduction et l'interprétation de textes le plus souvent dispersés, quand ils ne sont pas inédits.

La **Series apocryphorum** inclut au premier chef ce qu'on a coutume d'appeler « les apocryphes du Nouveau Testament » (évangiles, actes, épîtres, apocalypses). Mais la seule référence au Nouveau Testament ne permet pas de rendre compte de la diversité de cette littérature. Son champ est plus large : il s'étend à tous les textes pseudépigraphiques ou anonymes d'origine chrétienne qui ont pour centre d'intérêt des personnages apparaissant dans les livres bibliques ou se rapportant à des événements racontés ou suggérés par ceux-ci. Dans la mesure où ils ont été christianisés au cours de leur transmission, les écrits se rattachant à des personnages de l'Ancien Testament ou reprenant des traditions juives appartiennent également à cette littérature.

De même, la **Series apocryphorum** accueille les écrits postérieurs au IV^e siècle qui, dans des langues diverses, répondent aux caractéristiques de la littérature apocryphe chrétienne.

Du fait des voies de transmission de cette littérature, nombre d'écrits apocryphes ne nous sont pas parvenus dans leur langue originale ou ne le sont que partiellement ; ils ont souvent, par contre, laissé des traces dans des versions ou remaniements conservés dans une grande variété de langues. Le but de la **Series apocryphorum** est de regrouper tous ces textes qui contribuent directement ou indirectement à la connaissance d'un écrit apocryphe dans un même volume afin de faciliter l'étude de l'écrit concerné et pour permettre de percevoir comment il a été transmis et remanié au cours des temps et dans des milieux divers.

Les volumes de la **Series apocryphorum** prennent donc l'aspect d'un dossier, élaboré à partir d'un écrit apocryphe. En règle générale, les pièces de ce dossier bénéficient d'une nouvelle édition critique, souvent améliorée par la découverte et l'utilisation de témoins manuscrits nouveaux. Pour faciliter l'utilisation de ces dossiers rassemblant des pièces d'époques et d'expressions linguistiques différentes, les textes sont présentés et traduits dans une langue moderne internationale. La complexité des problèmes littéraires et l'obscurité dans laquelle sont encore plongées les origines de ces écrits ont conduit les éditeurs à réserver une place importante aux introductions et aux commentaires.

Dans le cas exceptionnel où la réédition d'un texte en langue orientale soulève des problèmes considérables, la **Series apocryphorum** prévoit de publier, dans un premier temps, une simple traduction des éditions existantes, pour autant que le texte concerné n'ait jamais été traduit auparavant.

La **Clavis apocryphorum** préparée par Maurice Geerard constitue un instrument de travail indispensable pour les collaborateurs et usagers de la **Series apocryphorum**.

Le Bulletin de l'AELAC

Le Bulletin de l'AELAC a pour but de faciliter l'échange d'idées et d'informations entre les personnes intéressées par la littérature apocryphe chrétienne. Aussi le **Bulletin** ne s'adresse-t-il pas seulement aux membres de l'AELAC — qui y trouveront un reflet des activités de l'association et des renseignements utiles —, mais également à tous ceux qui s'intéressent de près ou de loin à la littérature apocryphe chrétienne.

Réunion annuelle de l'AELAC à Dole (26-28 juin 2003)

Programme de la réunion annuelle 2003

Jeudi 26 juin		Réunion du comité de l'AELAC avec les responsables des différents projets éditoriaux.
	20 h. 15	Présentations.
	20 h. 30	Pierluigi PIOVANELLI, <i>Qu'est-ce qu'un «écrit apocryphe chrétien», et comment ça marche? Quelques suggestions pour une herméneutique apocryphe.</i>
Vendredi 27 juin	9 h. 00	Pierre-Yves LAMBERT, <i>La compilation irlandaise de la Vengeance du sang du Christ (Digail Fola Críst) : état des recherches.</i>
	10 h. 30	Tony CHARTRAND-BURKE, <i>The Greek Manuscript Tradition of the Infancy Gospel of Thomas.</i>
	14 h. 15	Travail en groupes.
	16 h. 00	Échange d'informations : travaux en cours, découvertes, échos des groupes de travail. Alain LE BOULLUEC, <i>De l'Évangile des Égyptiens à l'Évangile selon Thomas en passant par Jules Cassien et Clément d'Alexandrie.</i>
	17 h. 30	Rita Beyers, <i>L'évangile latin de l'enfance (Compilation J) : problèmes de traduction et d'interprétation.</i>
	20 h. 30	Assemblée générale de l'AELAC.
Samedi 28 juin	9 h. 00	István CZACHESZ, <i>Apostolic Commission Narratives: Jewish or Greek?</i>
	10 h. 30	Bertrand BOUVIER – François BOVON – Pierluigi PIOVANELLI, <i>Prière et apocalypse de Paul: un fragment grec inédit conservé au Sinaï.</i>
	12 h. 00	Déjeuner et fin de la session.

Rapport du président de l'AELAC sur l'année 2002-2003

(Assemblée générale de l'AELAC, Mont-Roland, Dole, vendredi 27 juin 2003 à 20 h. 30)

Chers amis,

Nous nous retrouvons cette année un tout petit peu moins nombreux, un peu plus proches des origines de notre Association dans cette salle, qui rappellera des souvenirs aux anciens. Mais cette session ne devrait pas être moins intéressante pour autant.

Puisque les apocryphes sont une de nos raisons de vivre et de travailler ensemble, ce projet fédérateur crée une fraternité, comme l'ont démontré les exemples donnés hier soir par P. Piovanelli. Fraternelle bienvenue donc à chacun de vous, mais en particulier à ceux qui sont ici pour la première fois : T. Chartrand-Burke, I. Czachesz, Valentina Ferrari et P. -Y. Lambert.

Quelques-uns de nos amis se sont excusés de ne pouvoir participer à la réunion de cette année : Irena Backus, A. Bausi, Marie-Ange Calvet, S. Emmel, R. Faerber, A. Ferreiro, C. Gianotto, C. Hannick, J. Mekkatukulam, S. Mimouni, Françoise Morard, Madeleine Petit, Marie-Joseph Pierre et A. Schneider. Nous espérons les voir ici l'an prochain.

Une de nos plus fidèles associées est présente, pour la première fois cette année, invisiblement : c'est Catherine Paupert ; notre Secrétaire général évoquera son souvenir tout à l'heure.

Comme Président, je remercie tout particulièrement les membres du Comité pour leur fidélité et leur efficacité. Nous nous sommes réunis les 18 novembre 2002, 21 février et 26 juin 2003.

Depuis l'assemblée générale de l'an passé, le volume XIV de la *Series apocryphorum* est paru, achevant ainsi la remarquable contribution du tome I d'Apocryphes irlandais. Faut-il souligner devant vous l'innovation scientifique que représentent ces deux volumes, avec, en particulier, leur index irlandais ? Je félicite très spécialement donc tous ceux qui ont contribué à la réussite de ces volumes, sans oublier les Éditions Brepols — même si la disparate des couleurs de la reliure surprend !

Cette année devrait encore voir la parution du volume XV de la *Series apocryphorum*, le Kérygme de Pierre.

Vous avez sûrement admiré, l'an passé, l'exceptionnelle réussite que constitue le tome I des *Instrumenta*, la Concordance des Actes de Philippe. Seule, la surcharge de travail d'A. Frey impose provisoirement un délai à la parution d'autres concordances.

J'ai pu participer cette année à la réunion d'hiver à Bex, qui ne regroupe pas que les apocryphologues de Suisse romande, loin de là. J'en ai apprécié le haut niveau. Je signale ici surtout l'avancée des Actes de Paul. Nous allons tenter ces jours-ci d'accéder enfin au dernier fragment copte inédit de ces Actes.

Le Bulletin n° 12 a été longtemps retardé, dans l'attente d'une notice. Merci à A. Frey et à M. C. Lebbe, qui nous l'a apporté.

Il y a six ans, mon prédécesseur, J. -D. Dubois nous disait : « Je regrette profondément que l'articulation franco-suisse de nos projets ne soit pas plus efficace dans la situation présente. » Cette remarque faisait suite à l'indication d'une « discussion très dure à propos du projet de la bibliothèque de la Pléiade. » Hélas, son successeur, à son grand regret, n'a pas réussi à améliorer sensiblement la situation. Si nous nous réjouissons du succès remporté par le volume I, la remise du manuscrit du volume II, dois-je le rappeler, était initialement prévue pour le mois de septembre 2001. Notre Secrétaire général vous donnera l'état présent des lieux.

Un deuxième point que je ne peux pas ne pas évoquer, après six ans de présidence, est celui d'une réforme des structures de l'AELAC et du comité. Nous avons donc institué un « avant-Dole », qui permet un meilleur contact avec les auteurs ou les équipes, et donc une meilleure préparation des projets éditoriaux. A. Le Boulluec est venu renforcer la collaboration de l'équipe parisienne au sein du comité. Mais nous devons ure gemment rajeunir nos structures. Dans ce but, le comité associera à ses prochaines réunions des membres plus jeunes, afin de préparer harmonieusement la relève.

Nul d'entre nous n'est « apocryphologue » à plein temps ; nul d'entre nous non plus ne peut prétendre être aussi compétent que l'ensemble des membres de l'Association. Certes, « autre est l'éclat du soleil, autre, l'éclat de la lune, autre l'éclat des étoiles — et l'éclat de l'une diffère même de l'éclat d'une autre » : la beauté de notre pléiade vient de notre volonté active de travailler ensemble : merci donc à chacun d'entre vous.

Dole, le 27 juin 2003

Bernard Outtier
Président de l'AELAC

Rapport du secrétaire général sur l'année 2002-2003

(Assemblée générale de l'AELAC, Mont-Roland, Dole, vendredi 27 juin 2003 à 20 h. 30)

Comme chaque année, ce rapport porte essentiellement sur les tâches qu'Albert Frey et moi-même accomplissons dans le cadre du secrétariat de l'AELAC à Lausanne, et plus largement sur des travaux qui intéressent l'ensemble de notre Association. L'an dernier, j'ai commencé par dire que nous avions à la fois des motifs de satisfaction et des motifs d'inquiétude. Cela reste vrai cette année, mais j'insisterai sans doute davantage sur les seconds. Notre entreprise commune continue à susciter l'intérêt et l'engagement de beaucoup de gens, mais sa progression n'est pas aussi rapide et assurée que nous le souhaiterions. Les chantiers ouverts excèdent parfois les forces de travail disponibles et dépendent trop exclusivement de quelques personnes. C'est ce que montre notamment le report de la date de remise à l'éditeur du volume 2 de la Pléiade, sur lequel je reviendrai.

1. Les volumes de la Series apocryphorum

Apocrypha Hiberniae : des Évangiles de l'enfance aux textes apocalyptiques et eschatologiques

Nous avons reçu comme cadeau de Noël le second tome des *Apocrypha Hiberniae I. Evangelia infantiae* (CCSA 14), qui a paru fin 2002, mais encore avec le même millésime que le premier tome (2001) — heureusement pour l'utilisateur puisque la pagination est continue (1200 pages au total, dont 200 pages d'index). Je vous rappelle que ce deuxième tome contient, outre quelques textes irlandais ou hiberno-latins sur les miracles liés à la naissance du Christ, l'édition de plusieurs textes latins : les deux formes, Arundel et Hereford, de la « Compilation J », autrement dit des *Latin Infancy Gospels* d'abord publiés par M. R. James, et la version latine presque complète du *Protévangile de Jacques*, découverte et éditée par Rita Beyers. Nous avons de bonnes raisons de nous réjouir de la publication de cette première partie des *Apocrypha Hiberniae*, qui était en chantier depuis près de 15 ans. Le projet dirigé par Martin McNamara a passé par une série d'étapes et de transformations successives. Je me suis amusé à en retracer la trajectoire en mettant bout à bout, par copier/coller, ce que j'en ai dit dans mes rapports annuels depuis 1988, et le résultat ne manque pas d'intérêt. Il m'amène à saluer la détermination, la persévérance et l'ouverture d'esprit des collaborateurs du comité éditorial de la Irish Biblical Association, et notamment de Martin McNamara et Caoimhín Breatnach. La participation de ce dernier à la collation de certains manuscrits, et surtout à la laborieuse confection de l'index des mots irlandais — en collaboration avec Albert Frey — a été particulièrement bienvenue. Seule petite ombre au tableau : la couleur brun sombre de la reliure de CCSA 14, qui rompt avec le brun plus clair, et plus plaisant, des 13 volumes précédents. Le changement est-il définitif ?

L'an dernier, nous avons reçu de Martin McNamara le plan d'un deuxième volume des *Apocrypha Hiberniae*, consacrés aux textes apocalyptiques et eschatologiques. Ce plan comprenait entre autres une version irlandaise de la *Vengeance du Sauveur* (*Dígal Fola Críst*) ; cela a amené notre Comité à inviter l'éditeur de ce texte, le professeur Pierre-Yves Lambert, à nous le présenter ici-même afin d'éclairer la question de son inclusion ou non dans le volume projeté. La présente réunion doit aussi nous permettre de discuter et d'arrêter, avec M. McNamara, les pièces qu'il convient de retenir sous le titre de « Apocalyptic and Eschatological Texts », et cela sur la base d'une nouvelle version de la table des matières, qui vient d'être adoptée par l'Editorial Board irlandais (23 mai 2003). Pour clarifier d'emblée l'état de la recherche sur les différents textes du volume, en particulier le travail d'édition déjà accompli et encore à faire, M. McNamara, en réponse à notre demande, nous a envoyé une photocopie de toutes les publications antérieures (340 pages d'édition et de traduction) — des publications dont l'accès est le plus souvent difficile pour les non-celtisants.

La discussion sur le contenu du volume porte en particulier sur les questions suivantes. (1) Faut-il éditer, à côté de textes complets et autonomes, des dossiers thématiques composés pour une bonne part d'extraits empruntés à diverses sources ? Exemples de tels dossiers : la tradition sur l'Antéchrist (AIC 104J ; AIC = M. McNamara, *The Apocrypha in the Irish Church*, Dublin, 1975) ; *The Signs before Doomsday*, onze pièces sur les signes précédant le jugement dernier (AIC 104 A-I, 105 et 106). (2) Que mettons-nous derrière le terme « apocryphe » et derrière le terme « apocalyptique » ? (sur le premier point, voir CCSA 13, p. 5-7 et Marc Schneiders, « On the Use of the Label *Apocryphon* in Recent Studies of Medieval Irish Texts », *Bijdragen* 51, 1990, p. 314-323 ; sur le second point, nos collègues irlandais citent une « définition » de Adela Yarbro Collins dans *Interpretation* 53, 1999). (3) Faut-il inclure ou non certaines visions médiévales, situées dans la postérité de la *Visio Pauli*, comme la Vision de Merlin (AIC 91D), la Vision de Fursa (AIC 99) et la Vision d'Adamnan (AIC 100) ? Ces textes figurent dans le premier projet de table des matières, mais l'Editorial Board irlandais vient de décider de n'en inclure aucun, « since if included others should also be considered, e.g. Vision of Laisren, Vision of Tungdal. It was agreed that these visions do not have the contact with the Bible that would merit their being reckoned as New Testament apocrypha ». Pour diverses raisons, le Comité de l'AELAC estime que cette exclusion est regrettable et pas vraiment justifiée. (4) Faut-il inclure dans le volume projeté des textes latins, et si oui, selon quels critères ? Le projet de table des matières comprend plusieurs pièces latines, notamment un appendice regroupant trois formes latines de la *Visio Pauli* qu'éditerait A. Hillhorst (rédactions IV, VI, XI).

Kérygme de Pierre

Le volume préparé par Michel Cambe, intitulé *Kerygma Petri. Textus et commentarius* (CCSA 15), a été remis par Albert Frey à notre éditeur au début du mois de septembre 2002. Les premières épreuves ont été relues par l'auteur, par Albert, ainsi que par Bertrand Bouvier, qui nous a rendu le grand service de regarder de très près tout ce qui touchait au grec. Actuellement, la relecture des deuxième épreuves est achevée, et la confection des index touchent à sa fin. Le volume devrait donc paraître avant la fin de l'année 2003, ce qui nous réjouit.

Actes de Paul

Les Actes de Paul ont occupé toute une après-midi de notre rencontre de Bex au début janvier. Willy Rordorf nous a soumis le problème posé par deux fragments de papyrus (Antinopolis 14 et Yale 1376), dont l'appartenance aux *Actes de Paul* est douteuse. Peter Dunn est venu du Canada pour présenter un nouveau chapitre de son commentaire, consacré à l'épisode de Sidon, très fragmentairement conservé en copte dans le Papyrus de Heidelberg. A cette même occasion, Pierre Cherix a fait part des résultats de notre travail commun de reconstitution et de traduction de ce même épisode. Pierre et moi avons continué à nous rencontrer régulièrement pour mettre au point le texte — lycopolitain — et la traduction du Papyrus de Heidelberg, ainsi que des parties du *Martyre de Paul* conservées en sahidique (qui se rattachent toutes à une seule et même traduction). Willy Rordorf s'est associé à l'une de nos rencontres pour reprendre la question des relations entre les divers témoins du *Martyre* (manuscrits grecs et versions). Le travail progresse ainsi avec une régularité réjouissante, mais il y a encore du pain sur la planche. Il reste en particulier le très important épisode d'Éphèse, conservé dans un Papyrus copte de la Bibliothèque Bodmer et toujours inédit à ce jour, 44 ans après l'article qui en a fait connaître la teneur (R. Kasser, « Acta Pauli 1959 », *Revue d'histoire et de philosophie religieuses*, 40, 1959, p. 45-57). Nous projetons d'adresser une demande au Conseil de Fondation de la Bibliothèque Bodmer pour obtenir l'autorisation d'étudier et d'éditer ce témoin très important.

Apocrypha armeniaca

Actuellement au bénéfice d'un semestre de congé scientifique, notre amie Valentina Calzolari Bouvier travaille activement à la préparation du premier volume des *Apocrypha armeniaca*, qui réunira l'édition et la traduction annotée des *Actes de Paul et Thècle*, du *Martyre de Paul*, des *Miracles de Thècle* et du *Martyre d'André*. Valentina est venue à la présente rencontre avec une série de questions sur l'édition du *Martyre de Paul* arménien, qui pourraient être discutées lors d'une prochaine séance de l'équipe *Actes de Paul* (Pierre Cherix, Willy Rordorf et moi-même).

Vie latine d'Adam et Ève

L'an dernier à Dole, la *Vie d'Adam et Ève* (VAE) avait fait l'objet de deux exposés, dont la publication est prévue dans *Apocrypha*: l'un de Johannes Tromp sur la place et le rôle des omissions dans la tradition manuscrite de la Vie grecque, dont il achève l'édition critique, l'autre de Jean-Pierre Pettoirelli sur la structure originale de la VAE. Durant cette année, Jean-Pierre a poursuivi avec énergie et efficacité la préparation du volume de la *Series* consacré aux diverses formes de la *Vie latine d'Adam et Ève*. Pour obtenir une réponse à toutes les questions que posent son travail, il vient de passer deux jours à Lausanne (10-11 juin) pour une session de travail avec Albert et moi. Un procès-verbal rédigé par Albert fixe les résultats et les décisions de ces deux jours de discussion, en reprenant une à une les questions formulées par Jean-Pierre dans son document préparatoire. Nous avons clairement défini la table des matières du volume, sur la base de la discussion précédente (février 2002). Le volume — réparti en deux tomes — comptera quatre grandes sections: (1) une Introduction présentant les diverses recensions de la VAE (grec, arménien, géorgien, latin 1 et latin 2), la description des manuscrits latins (plus de 100) et les critères qui permettent de les classer; (2) édition et traduction annotée des deux recensions latines lat 1 et lat 2; (3) synopsis des deux recensions latines (avec adjonction du grec de l'arménien et du géorgien par le secrétariat de Lausanne); (4) édition des grandes familles de latin 2, rhénanes (R1 et R2), d'Allemagne du sud (A), anglaise (E), de Bohême (B), tardives (T1 et T2) et Incunables (Inc).

Histoire de l'enfance de Jésus (Évangile de l'enfance du Pseudo-Thomas)

Nous sommes très heureux d'accueillir à Dole cette année M. Tony Chartrand-Burke, du Centre for the Study of Religion de l'Université de Toronto, qui nous a présenté les résultats de sa recherche sur la tradition manuscrite grecque de l'Évangile de l'enfance du Pseudo-Thomas. Sa participation à notre rencontre doit nous permettre non seulement de le connaître personnellement, mais aussi de définir plus précisément avec M. Chartrand-Burke le contenu et la forme du volume que nous lui avons demandé de préparer pour la *Series* — volume qui sera centré sur l'édition des quatre recensions grecques des *Paidika Ièsou*. Nous espérons beaucoup que Sever Voicu puisse prendre part à cette discussion, mais ses obligations professionnelles l'ont malheureusement empêché de venir à Dole.

Les questions qui doivent être discutées avec notre collègue de Toronto portent notamment sur la rédaction des notes de commentaire qui doivent accompagner les traductions (clarification de certains termes et expressions rares ou difficiles, renvoi aux principaux parallèles et sources d'inspirations, textes bibliques, chrétiens et païens), sur la traduction de la forme Gc, ainsi que sur la nécessité ou non d'éditer les quatre formes du texte grec en colonnes parallèles (synopse).

Actes de Pilate (Évangile de Nicodème)

Le tour d'horizon des volumes en préparation ne serait pas complet si je ne disais rien du travail de l'équipe des *Acta Pilati* qu'anime Jean-Daniel Dubois — il pourra en parler mieux que moi tout à l'heure, en donnant davantage de détails. Je tiens à mentionner le fait que Rémi Gounelle a remis à Albert le volume qu'il a préparé sur « Les recensions byzantines de l'Évangile de Nicodème », qui doit paraître dans la nouvelle collection *Instrumenta* de la *Series apocryphorum* (voir plus bas). J'ai aussi eu des échos très directs de l'avancement du travail en passant une journée avec l'équipe lors de la désormais traditionnelle semaine des Places (Jura suisse). Outre l'élaboration du stemma des manuscrits grecs et des versions anciennes, pour laquelle des séances partielles sont régulièrement organisées en cours d'années, je suis frappé par les progrès réalisés dans le domaine du texte grec A, dont Christiane Furrer a maintenant achevé une première version de l'édition, de l'apparat critique et de la traduction, ainsi qu'une concordance complète (avec l'aide d'Albert et de son programme COLMAS).

Actes apocryphes des apôtres en copte

Françoise Morard, qui prévoyait de venir à Dole cette année, a malheureusement été retenue par une obligation inattendue (participation à une cérémonie où l'École de la foi de Fribourg prend congé d'elle après de longues années de bons et loyaux services). Elle a poursuivi son travail d'édition des manuscrits coptes d'Actes apocryphes des apôtres pour la *Series* et souhaite beaucoup y mettre bientôt la dernière main. Elle vient d'achever la transcription et la traduction des feuillets conservés du « codex Q » — un recueil composé uniquement de « Prédications » des apôtres. Une table des matières du volume, que Françoise est en train de rédiger, permettra de faire le point sur le travail déjà achevé et sur ce qui reste encore à écrire.

Apocalypse de Thomas

En juin dernier, Charles D. Wright, professeur au Département d'anglais de l'Université d'Illinois, nous a présenté ses recherches sur les textes latins et vieil-anglais de l'*Apocalypse de Thomas*. A fin août, il m'a envoyé sa transcription informatisée de la partie des archives de von Dobschütz concernant le texte apocryphe en question et m'a confirmé alors son intention de nous soumettre « a formal proposal for an edition of Thomas for AELAC in the near future ». C'est là un projet est très intéressant, à propos duquel il conviendra de reprendre contact sans tarder avec M. Charles Wright.

Actes de Pierre et Paul du Pseudo-Marcellus

Alberto d'Anna a été très absorbé par ses tâches d'enseignement et a eu peu de temps cette année à consacrer à sa recherche sur les *Actes de Pierre et Paul* (CANT 193), dont il prépare l'édition pour la *Series*. Il a heureusement pu venir de Rome à deux reprises pour participer aux réunions du groupe romand de l'AELAC. Une des questions abordées lors de la rencontre de novembre intéressait particulièrement Alberto : la démonstration de la priorité du texte latin des *Acta Petri et Pauli* par rapport au texte grec, telle qu'on la trouve dans une lettre inédite de

Maximilien Bonnet à Ernst von Dobschütz du 25 mai 1896. Rémi Gounelle et moi avons pu vérifier le bien-fondé de cette priorité du latin en mettant au point le dossier de la *Lettre de Pilate à Claude* pour la Pléiade.

2. Autres publications

Instrumenta

Après la publication l'an dernier du premier titre de la nouvelle collection (Concordance des Actes de Philippe), plusieurs volumes devraient paraître assez rapidement, à condition qu'Albert Frey ait assez de temps à disposition pour les préparer et/ou les mettre en page : concordance des éditions latines de l'*Évangile du Pseudo-Matthieu* (éd. Jan Gijssels) et du *De Nativitate Mariae* (éd. Rita Beyers) ; volume déjà mentionné de R. Gounelle sur les recensions byzantines de l'*Évangile de Nicodème* ; une version polonaise de l'*Évangile de Nicodème* et son modèle latin (par Zbigniew Izydorczyk et deux collègues polonais de Poznan).

Écrits apocryphes chrétiens dans la Pléiade (volume II)

Le délai fixé contractuellement pour la remise du volume II à Gallimard n'a pas pu être tenu et a dû être repoussé à décembre 2003 (notre lettre à M. Hugues Pradier de mars 2003). Les raisons que Pierre Geoltrain et moi avons données dans cette lettre pour expliquer ce retard sont de deux ordres : difficultés inattendues concernant la mise au point de plusieurs dossiers ; accidents de santé imprévisibles. De fait, les estimations faites à Dole l'an dernier étaient trop optimistes et le calendrier qui en découlait s'est avéré intenable. Je tiens pourtant à donner un coup de chapeau à Frédéric Amsler, qui a parfaitement respecté le délai de décembre 2002 pour la révision critique et l'harmonisation formelle des deux formes du roman pseudo-clémentin (équivalent de 800 pages Pléiade, soit la moitié du volume). Je remercie aussi Renée Girardet, secrétaire de l'Institut romand des sciences bibliques, qui a relu formellement les 40 contributions autres que les Pseudo-Clémentines. Mais le temps nécessaire à la relecture critique de ces mêmes contributions — dont plusieurs ne nous ont été remises que tardivement et qui nécessitaient parfois de sérieux aménagements — s'avère nettement plus long que prévu. En ce qui me concerne, au cours des quatre derniers mois de l'année 2002, j'ai pu mettre au point, d'une manière que je pense définitive, une vingtaine des 40 dossiers. Mais à partir de janvier, d'autres obligations et des problèmes de santé assez sérieux m'ont empêché de poursuivre sur la lancée des mois précédents. Durant la présente session ou à son issue, j'espère que Pierre Geoltrain et moi pourrons faire le point de manière réaliste sur la situation et fixer un calendrier de travail qui soit tenable par l'un et l'autre.

Collection de Poche

Nous aurons sans doute l'occasion d'entendre tout-à-l'heure E. Norelli et A. Desreumaux, qui pourront nous donner des informations sur la collection, notamment sur les volumes qui pourraient paraître prochainement. Nous avons eu l'occasion au cours de cette rencontre d'entrer dans le chantier d'un livre de poche en préparation, avec la présentation par Rita Beyers de « L'évangile latin de l'enfance (Compilation J) : problèmes de traduction et d'interprétation ».

Apocrypha

Les membres du Comité de rédaction d'*Apocrypha* présents à Dole cette année ont tenu une séance jeudi. Jean-Daniel Dubois, s'il le souhaite, pourra nous donner des nouvelles de la revue et de ses projets.

3. Financement du secrétariat scientifique

L'an dernier, je vous ai informé du fait que le soutien financier de la Conférence universitaire de Suisse occidentale (CUSO pour le secrétariat scientifique (40'000.- FS par année) n'était assuré que jusqu'en 2003 et qu'après cette date, une nouvelle solution devrait être trouvée, impliquant un soutien renouvelé et un engagement financier, même symbolique, des Facultés de théologie de Suisse romande. Depuis lors, la décision de mettre en place, dès la rentrée 2004, une fédération des Facultés de théologie de Genève, Lausanne et Neuchâtel, a un peu modifié la situation et reculé l'échéance. Éric Junod, qui a eu l'occasion d'évoquer

récemment la question avec M. Denis Billotte, secrétaire général de la CUSO, pense qu'un soutien au secrétariat scientifique de l'AELAC devrait pouvoir s'inscrire dans le cadre de la nouvelle fédération — mais il resterait à obtenir un engagement de la part de la Faculté de théologie de Fribourg.

4. Nouvelles diverses

(1) Notre amie Catherine Paupert nous a quittés au mois de juillet, peu après la rencontre de Dole, dont elle était une fidèle entre les fidèles — avant l'an dernier, je ne me souviens pas d'avoir connu une rencontre sans elle. D'autres que moi pourront mieux dire tout ce que Catherine a apporté à l'AELAC et en particulier à son groupe parisien. Je ne peux qu'évoquer avec émotion son amitié chaleureuse, l'originalité de ses interventions parmi nous, la vigueur de sa pensée et de sa foi. Durant les rencontres de Dole et au-delà, Catherine a joué un rôle particulièrement actif et bénéfique dans les débats, parfois vifs et difficiles, qui ont accompagné la genèse des volumes latins, et dont Rita Beyers, Jan Gijssels, Flavio Nuvolone et Martin McNamara gardent certainement le souvenir. Et je m'en voudrais de ne pas citer la contribution spécifique qu'elle a apportée à la recherche sur les évangiles de l'enfance latins, à travers la recherche qu'elle a menée à bien et présentée comme travail de diplôme à l'EPHE intitulé « Texte et contexte d'un apocryphe de l'enfance du Sauveur: manuscrit BN lat. 11.867 ».

(2) Nous devons absolument répondre dans les tout prochains jours à la demande que nous a adressée M. Luc Joqué (Corpus Christianorum – Brepols Publishers): rédiger un texte d'environ 3500 mots sur la *Series apocryphorum* destiné à prendre place la plaquette commémorative qui sera publiée cette année pour marquer le 50^e anniversaire du *Corpus Christianorum*. L'absence de notre collection dans cette publication serait pour le moins mal à propos, comme vient de me l'écrire M. van der Plaetse « Que celui qui a des oreilles pour entendre entende ! »

(3) Quelques nouvelles personnelles, à compléter dans la discussion qui suivra. Marie-Jo Pierre a écrit qu'elle ne pourrait pas être des nôtres cette année, car elle est actuellement en Israël pour le lancement du nouvel « Institut français Albert-Decourtray d'études juives à Jérusalem », qui devrait combler le vide laissé par la fermeture de « Ratisbonne » (Centre chrétien d'études juives). Elle nous salue et demande qu'on la supplée dans sa fonction de révision des comptes.

(4) Marek Starowieyski, de Pologne, salue également tous les participants de la réunion de Dole. Il vient de nous envoyer à Lausanne le volume I de sa nouvelle édition des Apocryphes en traduction polonaise, ainsi que deux travaux sur les apocryphes, en polonais également. Ces volumes peuvent être consultés ici-même.

(5) Rémi Gounelle soutiendra sa thèse d'habilitation à Strasbourg le 9 octobre prochain.

(6) Dominique Côté, qui a collaboré à la traduction des Homélie pseudo-clémentines pour la Pléiade et qui était présent à Dole l'an dernier, a obtenu le poste d'histoire et littérature grecques à l'Université d'Ottawa, où il tient désormais compagnie à Pierluigi Piovanelli.

(7) Pierluigi m'a signalé le nom d'un savant américain (et correspondant de l'AELAC), Stephen Shoemaker de l'Université d'Oregon, qui vient de publier un livre remarquable, présentant une synthèse très claire de l'histoire des traditions sur la destinée finale de Marie, et donnant une traduction annotée des principaux textes du dossier. Voir Stephen J. Shoemaker, *Ancient Traditions of the Virgin Mary's Dormition and Assomption* (Oxford Early Christian Studies), Oxford, University Press, 2002, 460 p. Je propose d'entrer en contact avec lui et, si possible, de l'inviter à Dole l'an prochain.

(8) Je signale pour terminer quelques colloques et sessions prochains qui font place à la littérature apocryphe et peuvent donner un écho à nos recherches. Vous avez sans doute reçu le programme du prochain enseignement de 3^e cycle des Facultés de théologie de Suisse romande: « Nouveaux regards sur l'histoire de la formation du canon du Nouveau Testament » (5 sessions de 2 jours de novembre 2002 à mai 2003).

(9) Une session consacrée à « Marie dans les apocryphes et dans la liturgie » organisée par la Société française d'études mariales (8-11 septembre 2003 à Notre-Dame du Chêne, 72300 Sablé-sur-Sarthe). Plusieurs amis de l'AELAC y présentent un exposé (Marie-Jo Pierre, Rita Beyers, Anne Boud'hors).

(10) Enfin, un deuxième colloque de narratologie aura lieu à Louvain-la-Neuve du 15 au 17 avril 2004. Dans ce cadre, j'ai accepté d'organiser, comme à Lausanne en mars 2002, un séminaire centré sur l'étude des récits apocryphes en rapport avec l'un ou l'autre aspect de l'analyse narrative. Je souhaite trouver parmi vous deux ou trois personnes qui accepteraient de participer à cette possibilité de réflexion et d'expérimentation méthodologique. Je demande aux intéressés de prendre contact avec moi d'ici la fin de cette rencontre.

Le 28 juin 2002

Jean-Daniel Kaestli
Secrétaire général de l'AELAC

Dates des prochaines rencontres

Dole 2004 : du vendredi 25 juin (soir) au dimanche 27 juin 2004.

Groupe de travail sur les Pseudo-Clémentines : du dimanche 27 (soir) juin au mardi 29 juin 2004.

Renseignements divers, questions, problèmes.

1. Congrès, colloques et rencontres ... récents ou à venir.

Québec, 29-31 mai 2003 : « La Bibliothèque copte de Nag Hammadi et l'Évangile selon Thomas, traditions et convergences », Université Laval.

Paris, octobre 2004 : « Physiologie et théologie chez les Pères », 3^e colloque international d'études patristiques, Université de Tours – Institut catholique de Paris ; renseignements : Bernard Pouderon, 6, allée de la Cordaize, FR-37100 Tours.

2. Questions, enquêtes...

In the *Navigatio Sancti Brendani*, chapter 25, in the Judas Episode, Judas says that he has a respite on a rock on Sundays, 'at Easter until Pentecost' and other days as well. Influence of the *Visio Pauli* seems evident here, and for the respite from Easter to Pentecost influence of the *Visio Pauli* as found in the Coptic version.

My query concerns another chapter of the *Navigatio*, namely chapter 11, with 'The Paradise of Birds'. Brendan requests one of the birds that had come to him: 'If you are God's messenger, tell me where these birds come from or for what reason they are congregated here?' The bird replies immediately: "We survive from the great destruction of the ancient enemy, but we were not associated with them through any sin of ours. When we were created, Lucifer's fall and that of his followers brought about our destruction also. But our God is just and true. In his great judgment he sent us here. We endure no sufferings. here we can see God's presence. But God has separated us from sharing the lot of the others who were faithful, We wander through various regions of the air and the firmament and the earth, just like the other spirits that travel on their missions. But on holy days and Sundays we are given bodies such as you now see so that we may stay here and praise our creator...".

(These birds remain on that island with Brendan and his monks chanting the Divine Office from Easter to Pentecost).

Query : Is any such tradition of angels from the fall of Lucifer known in apocryphal, or other, tradition ?

M. McNamara (martinmsc@eircom.net)